

Alzarse sobre sí misma

Poesía. 'Mi sombra es mujer' reúne, por primera vez en español, una selección de los versos de Halina Poświatowska, una de las poetas más leídas en Polonia, aunque casi desconocida en España.

CARLOS ALCORTA



Por su corta vida, la poeta polaca Halina Poświatowska (1935-1967) publicó cuatro libros -'Himno idólatra' (1958); 'El día de hoy' (1963), 'Oda a las manos' (1966) y 'Y un recuerdo más' (1968) que se han convertido en un referente poético en su país, sin embargo, en nuestro idioma solo podemos rastrearla en alguna revista minoritaria- algo que resulta sorprendente, teniendo en cuenta el interés que la poesía polaca despierta en España en las últimas décadas de ahí la importancia que revista el hecho de que se publique esta amplia selección de sus poemas, traducidos por José M. Fajardo y Xavier Farré. El primero se encarga además de ofrecer unas notas sobre la biografía y la obra de quien es considerada la poeta del amor, un amor con fuerte carga erótica, como podemos leer en 'Espejo', un poema en prosa que comienza así: «estoy embriagada de la belleza de mi cuerpo [...] he descubierto el suave pliegue de los brazos, la cansada redondez de mis pechos que quieren dormir [...], mis piernas abriéndose en una entrega sin medida hasta extremos que no existen lo que soy yo y lo que es fuera de mí late en cada hoja en cada gota de lluvia», y de la muerte: «La vida no teme cometer plagio pariendo vida y siempre por igual asombra monótona en su terquedad la muerte». Los dos fragmentos transcritos pertenecen a poemas en prosa, pero el complejo entramado verbal de Poświatowska se manifiesta con igual eficacia en poemas métricos, en los que combina versos de diferentes medidas.

Su vida estuvo condicionada por los estereos de la II Guerra Mundial. Para sobrevivir, tuvo que esconderse en lugares insalubres y esa precariedad afectó a su salud de forma permanente, lo que la obligó a ingresar en sanatorios y hospitales con frecuencia. Su relación con la poesía comenzó cuando conoció a Wislawa Szymborska y a partir de entonces comienza a publicar sus poemas, aproximadamente en 1956 o 1957. Józef Wittlin -un poeta polaco de origen judío exiliado en Nueva York que mantuvo una larga amistad con José Hierro, a quien conoció en Madrid en 1964 durante su periplo de exiliado y a quien Hierro visitaría en varias ocasiones en su casa de Riverdale, como atestigua Yolanda Soler en su libro 'José Hierro y el poema perdido', editado

por Libros del Aire- consiguió que la operaran en Filadelfia con cierto éxito. La poeta consiguió además una beca en el prestigioso Smith College, college donde estudiaron, unos pocos años antes, poetas de la talla de Sylvia Plath, Anne Sexton o Adrienne Rich, pero, contra todo pronóstico, regresó a su país, en donde se dedicaría a la enseñanza universitaria y a la poesía.

Como hemos dicho, tanto el amor como la muerte son sus temas predominantes, aunque no siempre su abordaje se realice de forma directa, sino a través de, por ejemplo, referentes culturales como Nigeria o Egipto. Pero no son los únicos. El cuerpo -«solo tengo mi cuerpo / los labios dominados por la añoranza / de las manos», escribe- con todos sus atributos se convierte en un arma con el que luchar contra la exclusión, contra la sumisión y la obediencia debida, lo que deja traslucir un pensamiento feminista que no siempre es fácil dilucidar. Lo que no admite dudas, como escribe Fajardo, es que «si hay gozo y exaltación en algunos de sus poemas de amor es precisamente por lo carnales

que son, por su expresión apenas velada de la forma en que una mujer -de un momento histórico concreto- era capaz de percibir su cuerpo y el de su amante». Sus poemas. Además, logran una hábil mezcla de lenguaje culto y lenguaje cotidiano -mayor cerca en ocasiones lo prosaísmo- en el que, como hemos dicho, abundan las referencias culturales, literarias -hay en algunos versos evidentes correspondencias con Juan Ramón Jiménez o con Neruda, a quienes ignora si había leído- y artísticas, junto a los detalles sensoriales, descritos sin ambages no solo en los momentos mundanos sino en los más íntimo. El poema se convierte así en un proceso de conocimiento personal que no elude cuestionar los límites de la palabra poética: «con las palabras / me quejo de mis tormentos / como si la lírica fuera una llave / con la que se puede abrir / el paraíso cerrado dese hace siglos». La misma técnica empleada por Halina Poświatowska merece también un reconocimiento porque no solo basta con poner en el poema la intensidad de unos sentimientos o las preocupaciones sociopolíticas -como ocurría por esos años con la poesía social en nuestro país-, sino expresarlos con esa cadencia cotidiana que desencadena las tangentes del pensamiento, las digresiones más o menos irónicas, las advertencias soterradas, la habilidad, en suma, para conciliar el drama de la existencia con las altas expectativas de profundidad y autenticidad que el lector deposita en la verdadera poesía, de la que en este libro tenemos magníficos ejemplos.



MI SOMBRA ES MUJER
HALINA POŚWIATOWSKA
Editorial: Báltica.
Páginas: 94. Precio: 14,50 euros.

De un país olvidado

Narrativa. El editor y escritor de viajes Pepo Paz publica su primera novela, una incursión negrísima en los estereos de la dictadura y la primera Transición

JAVIER MENÉNDEZ LLAMAZARES



Circula estos días por las redes un meme que especula sobre cómo hubieran sido 'Los Goonies' si se tratara de una película española. La inteligencia artificial ha querido presentar a la pandilla en el matero de un 127, pero como siempre la IA no da una: si quieren saber cómo era la adolescencia en la segunda mitad del siglo XX, mejor lean a Pepo Paz. Eso sí: no esperen una comedia, sino más bien una de las novelas más negras que podrán encontrar actualmente en las librerías.

Y es que partiendo de dos sucesos reales, dos crímenes sin resolver, el narrador nos traslada al extrarradio madrileño en una época también fronteriza: el final de la dictadura franquista y los albores de la transición democrática. En el pueblo de Hortaliza, donde una vía férrea hace de linde entre un mundo rural donde todavía hay tierras de cultivo y el inframundo suburbano de los poblados de chabolas, la aparición de una joven asesinada dentro de una tinaja de aceite convertirá a unos chiquillos del pueblo en improvisados detecti-

vos. Unos años más tarde, en 1977, una manifestante fallece tras una carga policial. A partir de la investigación de ambos casos, este thriller sociopolítico reconstruye un tiempo que resulta parecerse bastante poco al del relato oficial.

Con un estilo preciso y elegante, pero a la vez muy cercano al lenguaje real y la oralidad contemporánea, Paz Saz construye una novela, más que negra, negrísima, en la que conduce al lector completamente hipnotizado de escenarios tremendistas a paraísos artificiales como, por ejemplo, la base militar de Torrejón, con un ritmo trepidante y, además, de la mano de personajes absolutamente cervantinos: atractivos, en ocasiones contradictorios y con dobleces inesperados. Es decir: fieramente humanos.

Fotógrafo, periodista, viajero, escritor y, sobre todo, editor y fundador en 1998 de la icónica editorial Bartleby, el madrileño Pepo Paz Saz arrancó su carrera como autor en 1999 con 'Transeúntes', una obra dedicada a la inmigración latinoamericana en Madrid, publicando desde entonces más de una docena de títulos, entre libros y guías de viaje.

Sin embargo, su debut en la ficción no llegaría hasta 2018, con el libro de relatos 'Las demás muertas' (Demipage, 2018). Esta primavera, la exquisita editorial Reino de Cordelia publica su primera novela, 'Comenzar el olvido'-por cierto, como número 222 de su colección de narrativa-; casi una década de trabajo que ha fructificado en un libro sencillamente deslumbrante.



COMENZAR EL OLVIDO
PEPO PAZ SAZ
Editorial: Reino de Cordelia, 2026.
272 páginas. Precio: 22,95 euros.

LOS MÁS VENDIDOS FICCIÓN

- 1 **Comerás flores** Lucía S Sobral. Libros del Asteroide.
- 2 **La ciudad de las luces muertas** David Uclés. Destino.
- 3 **Mentira** Juan Gómez Jurado Penguin Random House.
- 4 **Hamnet** Maggie O'Farrell. Libros del Asteroide.
- 5 **Maite** Fernando Aramburu. Tusquets.
- 6 **Coloquio de invierno** Luis Landero. Tusquets.
- 7 **El último secreto** Dan Brown. Planeta.
- 8 **Llevará tu nombre** Sonsóles Onega. Planeta.
- 9 **La península de las casas vacías** David Uclés. Siruela.
- 10 **Han cantado bingo** Lana Corrujo. Reservoir Books.

NO FICCIÓN

- 1 **Un himno a la vida** Gisèle Pelicot. Lume.
- 2 **Reconciliación** Juan Carlos I. Planeta.
- 3 **Oxígeno**. Marta J Serrano. Alfaguara.
- 4 **Ego y supraconciencia** Manuel Sans Segarra. Planeta.
- 5 **El puente donde habitan las mariposas**. Nazareth Castellanos. Siruela.
- 6 **El pensamiento erótico** Sara Torres. Reservoir Books.
- 7 **Inteligencia natural** Javier Botía. Almuzara.
- 8 **La sociedad del cansancio** Byung-Chul Han. Herder.
- 9 **Pan de ángeles** Patti Smith. Lumen.
- 10 **Cinco semanas para desinflamarte** Blanca García-Orea. Grijalga.

DIRECTORIO DE TIENDAS Santander: Librerías Gil, Casa del Libro y El Corte Inglés, Ámbito Cultural **Torrelavega:** Librería Campillo